

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de
LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton
de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 -
†1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Ŝulco (RICHARD
SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacia-
lingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.
Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O сердце

tradukita de Ида Лисичник

O сердце, сердце, не стучи так громко,
и из груди моей не рвись с такой тоской!
Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё волнение...
O сердце бедное, оно победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de
LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Espe-
ranton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.